Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w których i my wszyscy obracaliśmy się niegdyś w ― pożądaniach ― ciała naszego, czyniąc ― wolę ― ciała i ― myśli, i byliśmy dziećmi [z] natury gniewu, jak i ― pozostali; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w pożądaniach ciała naszego czyniąc wolę ciała i myśli i byliśmy dzieci pod względem natury gniewu jak i pozostali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w żądzach naszego ciała,\* spełniając pragnienia ciała oraz myśli, i byliśmy z natury dziećmi gniewu,\*\* \*\*\* tak jak pozostali;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wśród których i my wszyscy zaczęliśmy obracać się niegdyś w pożądaniach ciała naszego, czyniąc wolę ciała i myśli, i byliśmy dziećmi pod względem natury\* gniewu\*\* jak i pozostali. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w pożądaniach ciała naszego czyniąc wolę ciała i myśli i byliśmy dzieci pod względem natury gniewu jak i pozostali |

1. 1) <x>560 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzieci gniewu, τέκνα ὀργῆς, hebr. ozn. ludzi przeznaczonych na gniew. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:5</x>; <x>550 5:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niniejszy przekład zakłada, że w oryginale występuje dativus limitationis. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "dziećmi pod względem natury gniewu" - zależność syntaktyczną oryginału lepiej oddawałby taki przekład: "dziećmi gniewu pod względem natury". [↑](#footnote-ref-6)